

LAPU E SHAWNG KAWA

SAT HPANG AI LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 25

LAPU E SHAWNG KAWA SAT HPANG AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on M. King Nang (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Lapu e shawng kawa sat ai masha ni (The first man who was bitten by the snake) with English translation.

MPEG/X-WAV/XML. KK1-2214 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.26278/5fa176a2a7ffd>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-433-1

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



LAPU E SHAWNG KAWA

SAT HPANG AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai na maumwi gaw “Lapu e shawng kawa sat hpang ai lam”
ngu ai maumwi re.

Moi shawng de, kahtawng langai mi hta, Ma Gam, Ma Naw, Ma La
nga nna

shan nau ni masum nga ma ai da.



Lani mi na aten hta bawng dung ai kaw na wa ai la langai mi gaw shi hkawm wa ai lam kaw lapu hku kaba re langai mi hpe wa mu ai da.

Shi gaw dai hpe wa mu ai majaw grai hkrit let hkawm yu wa yang shana gaw dai shan nau ni masum nga ai nta kaw wa manam ai da.

Dai hku wa manam nna dai la wa gaw shani shi mu da ai lapu hku na lam hpe wa tsun dan ai da.



Shi gaw grai hkrit let wa tsun dan ai shaloi, wo ra yan nau ni gaw tsun ai da.

“E, hkau e, dai lapu hku she sa madun rit. An nau ni dai lapu hpe sat kau na ga ai.”

Shaloi wora wa gaw “E, n lu sat na re. Lapu hku grai kaba ai hpe yu yang dai lapu grai kaba ai she rai na re,” ngu bai tsun ai da.

Dai hku ngu nna grai hkrit taw ai majaw, shan nau ni masum gaw dai la wa woi sa gwi wa hkra ngu nna shan nau ni na atsam madun ai da.



Ma La ngu na wa gaw u-ra kawa yan mi hpe tawn da nna she

“An nau ni atsam kade rawng n rawng, an nau ni kade byin n byin
nang yu u yaw,” ngu nna

Ma La wa gaw dai kawa hpe lahkam mi lahkam mi lahkam mi rai nna
hprut hprut hprut di dan atawk dan ai da.



Ma Naw wa bai rai yang gaw myi Ma La wa atawk dan ai hta grau kadun ai hku na lahpa mi lahpa mi di nna she bai atawk dum hpyawt dan ai da.

Ma Gam wa bai rai yang gaw lahpa mi hta grau kaja ai hku nna, lapren mi lapren mi di nna bai dum hpyawt atawk dan ai da.

Dai hku atsam madun ngut jang, “Dai yu u! An nau ni, ndai zawn re ai atsam lu ai re. Lapu dai hpe sha gaw lu sat na re,” ngu nna

dai bawng dung ai kaw na wa ai la wa hpe lapu hku wa madun na matu tsun hkrai tsun ai da.



Dai hku tsun hkrai tsun ai majaw, bawng dung ai kaw na wa ai la wa gaw dai shan nau ni hpe lapu hku nga ai shara sa madun ai da.

Dai hku rai na, shan nau ni gaw dai lapu hku makau kaw sa tsap nga ai hte lapu pru wa na hpe la taw nga ai da.

Dai hku la taw ai shaloi, tsawm ra na ai h pang, kaja sha, manu mana kaba ai gabrim chyang re ai lapu langai mi pru wa ai da.



Dai shaloi grau byin ai Ma Gam wa shawng shi na nhtu hte kahtam ai da.

Dai hku grai lawan nna kahtam dat tim n hkra ai da.

Dai hpang Ma Naw bai kahtam ai da.

Ngut jang Ma La bai kahtam ai da.

Dai hku shan nau ni masum hte kahtam ti mung lapu dai gaw hpye pyi n hpye ya ai da.



Hpye pyi n hpye ya ai sha,

lapu dai mahtang shan nau ni masum hte hpe shi hkum hte gyit nna
nhkun kata de woi bang mat wa ai da.

Dai shaloi kaw nna shinggyim masha ni hpe lapu e kawa sat ai ngu ai
shawng hpang wa ai re da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

